



Les Médiévales de Rouge-Cloître

Middeleeuwse feesten
in het Rood Klooster



26-27/09

PROGRAMME
PROGRAMMA



Comment se rendre à Rouge-Cloître ?

Hoe bereikt u het Rood Klooster?

Transports en commun | Openbaar vervoer

- Herrmann-Debroux (Metro 5 · Tram 94 · Bus 41/42)
- Audergem-Forêt | Oudergem-Woud (Tram 44)
- Deux Chaussées | Twee Steenwegen (Bus 34)
- Jardin Massart | Tuin Massart (Bus 72)

À vélo | Met de fiets

- Parking vélo dans le parc | Fietsenstalling in het park.
- Villo!: Station Rouge-Cloître | Rood-Klooster (www.villo.be)

Voitures partagées & transport de nuit | Autodelen & nachtvervoer

- Cambio : Herrmann-Debroux
- Collecto : Herrmann-Debroux ou/of Souverain | Vorstlaan

Pour les personnes à mobilité réduite | Voor personen met beperkte mobiliteit

- Parking de la Maison communale, Rue Émile Idiers 14 - Navette gratuite vers le Rouge-Cloître. Départs à chaque heure pile de la Maison communale et à chaque heure trente du Rouge-Cloître. | Parking van het gemeentehuis, Emile Idiersstraat 14 - Gratis pendelbus naar het Rood-Klooster. Vertrek elk uur stipt aan het gemeentehuis en elk uur om half aan het Rood-Klooster.
- Parking PMR | PBM-parking: Rue des Deux Chaussées 80 | Twee Steenwegenstraat 80
Transport en cyclopousse possible jusqu'à l'entrée de l'événement.
Vervoer per fietstaxi naar de ingang van het evenement mogelijk.

Adresse | Adres

Rue du Rouge-Cloître 8 | Rood-Kloosterstraat 8
1160 Audergem | Oudergem

Merci de respecter la signalisation et de ne pas stationner sur les chemins, espaces naturels ou accès de secours. | Gelieve de signalisatie te respecteren en niet te parkeren op paden, in natuurgebieden of op toegangswegen voor hulpdiensten.

Chères visiteuses, chers visiteurs,

C'est avec un immense plaisir que je vous souhaite la bienvenue à la toute première édition des Médiévales de Rouge-Cloître.

Au cœur de notre commune, ce site exceptionnel, véritable écrin de nature, d'histoire et de patrimoine, constitue le cadre idéal pour accueillir cet événement inédit. Le temps d'un week-end, remontons le temps à travers les siècles pour découvrir l'univers fascinant du Moyen Âge, à travers des animations, des démonstrations, des spectacles, des artisans passionnés et de nombreuses activités conviviales.

Au-delà de son aspect festif, ce festival est aussi une belle occasion de mettre en valeur un lieu emblématique de notre territoire, profondément ancré dans notre identité locale.

Je vous souhaite à toutes et à tous un excellent festival, riche en découvertes, en rencontres et en émerveillement.



Beste bezoekers,

Met veel plezier heet ik u welkom op de allereerste editie van de Middeleeuwse feesten in het Rood Klooster.

Midden in onze gemeente vormt deze uitzonderlijke locatie, een waar juweel van natuur, geschiedenis en erfgoed, het ideale decor voor dit unieke evenement. Tijdens één weekend nemen we u mee op een reis door de eeuwen heen om de fascinerende wereld van de middeleeuwen te ontdekken, met animaties, demonstraties, spektakels, gepassioneerde ambachtslieden en tal van gezellige activiteiten.

Naast het feestelijke karakter biedt dit festival ook een mooie gelegenheid om een emblematische plek van onze gemeente in de kijker te zetten, een plaats die doordrenkt is van geschiedenis en diep verankerd ligt in onze lokale identiteit.

Ik wens u allen een fantastisch festival toe, vol ontdekkingen, mooie ontmoetingen en verwondering.

Sophie de Vos

Burgmestre | Burgemeester

Les échoppes du Cloître

De kraampjes van het Klooster

Fabrication d'objets en bois

Houten voorwerpen maken

École Sainte-Bernadette

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Petits artisans et curieux fabriqueront leurs propres objets. Bois, ficelles, encres et imagination donneront naissance à bilboquets, pantins, mini-catapultes et impressions uniques. **Participation de 3 € par atelier.** | Jonge ambachtslieden en nieuwsgierige bezoekers maken hun eigen voorwerpen. Met hout, touw, inkt en een flinke dosis fantasie ontstaan diabolos, trekpoppen, mini-katapulten en unieke afdrukken. **Deelname: 3 € per workshop.**

Atelier Calligraphie - Centre d'Art de Rouge-Cloître | Workshop kalligrafie - Kunstcentrum van het Rood Klooster

Sa. Za. 13:00–17:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Initiez-vous à l'art délicat de la calligraphie et découvrez le plaisir des belles lettres. | Maak kennis met de verfijnde kunst van de kalligrafie en ontdek het plezier van sierlijke letters.

Lancer de haches | Bijlwerpen

Executive Brussels

Les échoppes du Cloître | De kraampjes van het Klooster

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Testez votre adresse au lancer de haches et tentez d'atteindre le centre de la cible. Une animation originale et ludique, encadrée en toute sécurité. | Test je behendigheid bij het bijlwerpen en probeer de roos te raken. Een originele en speelse activiteit, veilig begeleid.



Confection de couronnes de fleurs

Fleuriste Jocelyne et Christian

Bloemenkransen maken

Bloemist Jocelyne en Christian

Di. Zo. 10:00–18:00

Laissez libre cours à votre créativité en réalisant une couronne unique à partir de fleurs et de feuillages. Cet atelier convivial et poétique vous permettra de repartir avec une création aux couleurs de la nature. | Laat uw creativiteit de vrije loop en maak een unieke kroon van bloemen en bladeren. Tijdens deze gezellige, poëtische workshop creëert u uw eigen kleurrijke stukje natuur om mee naar huis te nemen.

Catapulte médiévale

Middeleeuwse katapult

École Sainte-Bernadette

Di. Zo. 10:00–18:00

Une démonstration ludique et impressionnante pour comprendre comment l'ingéniosité remplaçait jadis la force brute. | Een speelse en indrukwekkende demonstratie die toont hoe vindingrijkheid vroeger brute kracht kon vervangen.

Gestes et bravoure

d'autrefois

Gebaren en heldenmoed van weleer

Escrime médiévale | Middeleeuws schermen - Bruxellensis, Bruxellas

Destreza et HSK de Vagant

Lice des Combattants | Strijdarena

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Entrez dans la lice et découvrez les techniques de combat du Moyen Âge et de la Renaissance. Épée longue, dague ou rapière : initiez-vous aux Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) et assistez à des démonstrations commentées. Betreed de strijdplaats en ontdek de gevechtstechnieken uit de middeleeuwen en de renaissance. Langzwaard, dolk of rapier: maak kennis met de historische Europese krijgskunsten (HEMA) en woon demonstraties met uitleg bij.

Tir à l'arc - Archers | Boogschieten - Boogschutters

Le Champ des Archers de la Maison du Portier | Het Boogschuttersveld van het Portiershuis

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Découvrez l'adresse et la précision des archers lors de démonstrations et ateliers de tir à l'arc.

Ontdek de behendigheid en precisie van boogschutters tijdens demonstraties en workshops boogschieten.

Campement médiéval

Middeleeuws kampement

Les Compagnons de la Main-de-Mars

Camp des Compagnons | Kamp van de Compagnons

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Entrez dans le campement et découvrez les gestes d'autrefois : calligraphie, jeux médiévaux et vie quotidienne. Dans la lice, les combattants feront revivre l'art des armes anciennes. | *Stap het kampement binnen en ontdek hoe het er vroeger aan toeging: kalligrafie, middeleeuwse spelen en het dagelijkse leven. In de strijdarena brengen de krijgers de oude krijgskunst opnieuw tot leven.*

Cheval et Forêt

Allée des Maîtres des Arts et des Écuyers | Dreef van de Kunstmeesters en Schildknappen

Sa. Za. 12:00–19:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Les plus jeunes découvriront l'univers médiéval à travers des activités ludiques et créatives : confection de bijoux avec la laine des moutons, décoration de mini-boucliers en bois et parcours d'obstacles pour apprentis cavaliers. | *De jongste bezoekers ontdekken de middeleeuwse wereld aan de hand van speelse en creatieve activiteiten: sieraden maken met schapenwol, mini-houten schildjes versieren en een hindernissenparcours voor jonge ruiters.*

Stand photo - Maison du Prieur

Fotostand - Priorijhuis

Ripailles de la Maison du Prieur | Feestmaal van het Priorijhuis

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Immortalisez votre passage aux Médiévales dans

un décor spécialement imaginé pour l'occasion. *Vereeuwig uw bezoek aan de Middeleeuwse Feesten in een decor dat speciaal voor de gelegenheid werd ontworpen.*



Regards d'artistes Kunstenaarsblikken

Ateliers d'artistes | Kunstenaarsateliers

Allée des Maîtres des Arts et des Écuyers | Dreef van de Kunstmeesters en Schildknappen

Sa. Za. 12:00–22:00 • Di. Zo. 10:00–18:00

Les artistes feront vivre la matière sous les yeux du public : sculpture, peinture et céramique au colombin. Petits et grands pourront aussi s'essayer à l'aquarelle aux pigments naturels et participer à une grande fresque collective. | *Kunstenaars brengen het materiaal voor de ogen van het publiek tot leven: beeldhouwen, schilderen en keramiek met de roltechniek. Jong en oud kunnen ook aquareleren met natuurlijke pigmenten en meewerken aan een groot gezamenlijk fresco.*

Expo Bernard van Orley - par le Centre d'Art de Rouge-Cloître | door het Kunstcentrum van het Rood Klooster

Galerie de la Maison du Prieur | Galerij van het Priorijhuis

Sa. Za. 11:00–20:00 • Di. Zo. 11:00–18:00

Découvrez Rouge-Cloître et la Forêt de Soignes à travers des tapisseries inspirées des cartons du peintre bruxellois du XVI^e siècle Bernard van Orley. | *Duik in het hart van het Rood Klooster en het Zoniënwoud aan de hand van een reeks wandtapijten, vervaardigd naar de kartons van de 16e-eeuwse Brusselse schilder Bernard van Orley.*

Petits Mondes à explorer - Centre d'Art de Rouge-Cloître | Kleine Werelden om te ontdekken - Kunstcentrum van het Rood Klooster

Centre d'Art de Rouge-Cloître | Kunstcentrum van het Rood Klooster

Sa. Za. 13:00-17:00 • Di. Zo. 13:00-17:00

(l'expo est ouverte du mercredi au dimanche de 13h à 17h | de tentoonstelling is geopend van woensdag t.e.m. zondag van 13u tot 17u - www.rouge-cloitre.be)

L'exposition réunira des illustratrices dévoilant leurs dessins originaux issus d'albums jeunesse. La nature y nourrit une réflexion sur notre rapport au vivant, entre aventure, attention et rencontre des territoires humains et naturels. **5 € - 3 € - gratuit < 12 ans** | De tentoonstelling brengt illustratrices samen die hun originele tekeningen uit jeugdboeken voorstellen. De natuur vormt daarbij het uitgangspunt voor een reflectie over onze relatie met al wat leeft, tussen avontuur, aandacht en de ontmoeting tussen menselijke en natuurlijke leefwerelden. **5 € - 3 € - gratis < 12 jaar**



Concerts et spectacles Concerten en voorstellingen

La Roue des Contes d'Yves Deplasse

Grange des contes | Vertelschuur

Sa. Za. 13:00, 16:30 • Di. Zo. 13:15, 16:15 (40 min)

Au détour d'une forêt profonde : un pèlerin, un refuge, une auberge isolée ; près du feu, trois voyageurs... La conversation commencera, et chacun racontera comment il se retrouve en ces lieux ce soir-là... | *Ergens diep in het woud: een pelgrim, een toevluchtsoord, een afgelegen herberg; bij het vuur zitten drie reizigers... Het gesprek zal op gang komen en ieder zal vertellen hoe hij die avond op deze plek is beland...*

Chouette des histoires

Grange des contes | Vertelschuur

Sa. Za. 15:30, 18:30 • Di. Zo. 10:30, 14:30 (30 min)

Petits et grands seront invités à voyager au pays de l'imaginaire à travers une sélection de contes captivants. | *Jong en oud zullen aan de hand van een selectie boeiende verhalen worden meegenomen naar de wereld van de verbeelding.*

Les Lumignis

Compagnie Feñor

En déambulation | Rondtrekkende voorstelling

Sa. Za. 14:30, 17:30, 19:00 (30 min)

Dans un royaume médiéval, vous croiserez un groupe de lutins joyeux et espiègles parcourant les routes, tirant derrière eux une grande charrette remplie d'objets mystérieux et de trésors. | *In een middeleeuws koninkrijk zult u een groep vrolijke en ondeugende elfjes tegenkomen die over de wegen trekken en een grote kar vol mysterieuze voorwerpen en schatten achter zich aan trekken.*

Château fraise

Compagnie That's it

Les échoppes du Cloître | De kraampjes van het Klooster

Sa. Za. 15:00-18:00

Marcel et Ludo, les rois des fraises, ont tout ce dont ils rêvent : des piles de pots de fraises, une superbe cape et un trône sur roulettes. Mais il leur manque une chose... leur château ! Sans tours, sans murs et sans portes, ils ne sont rien. Les aiderez-vous à reconstruire leur royaume ?

Aardbeienkoningen Marcel en Ludo hebben alles wat hun hart begeert: stapels potten vol aardbeien, een schitterende cape en een troon op wielen. Maar er ontbreekt één ding... hun kasteel! Zonder torens, muren en poorten zijn ze nergens. Helpen jullie hen hun koninkrijk terug op te bouwen?

Celtic Seven

Scène des Saltimbanques | Podium van de straatartiesten

Sa. Za. 20:00 (60 min)

Aux sons des terres celtiques, la fête prendra vie. Compositions, airs traditionnels et reprises

folk rock feront vibrer petits et grands. | Op de klanken van de Keltische wereld zal het feest tot leven komen. Eigen composities, traditionele melodieën en folkrockcovers zullen jong en oud in vervoering brengen.

Toufou'Touflam et Cie

Près de la Scène des Saltimbanques | Naast het Podium van de straatartiesten

Sa. Za. 21:15 (20 min)

À la tombée du jour, flammes et ombres entreront en danse. Un spectacle de feu viendra embraser la soirée à Rouge-Cloître. | Bij het vallen van de avond gaan vlammen en schaduwen aan het dansen. Een vuurspektakel zet de avond in het Rood Klooster in vuur en vlam.

Harpe Celtique | Keltische harp **Harponomie**

Scène des Saltimbanques | Podium van de straatartiesten

Di. Zo. 11:00, 15:00 (1h15)

C'est avec authenticité, sensibilité et humour que Vanessa Gerkens emportera son public à la découverte d'un univers musical d'inspiration à la fois celtique, classique ou encore jazzy. | Met authenticiteit, gevoel en humor zal Vanessa Gerkens haar publiek meenemen op ontdekkingsstocht door een muzikale wereld met zowel Keltische, klassieke als jazzy invloeden.

L'impro part à l'aventure ! | Impro gaat op avontuur! – Le Trac

Scène des Saltimbanques | Podium van de straatartiesten

Di. Zo. 12:30, 14:00 (45 min)

Entrez dans un univers médiéval où c'est le public qui écrit l'histoire ! Héros, personnages, lieux, quêtes, péripéties... vos idées prennent vie sous vos yeux et les improvisateurs les transforment en une aventure totalement inédite. | Stap binnen in een middeleeuwse wereld waarin het publiek het verhaal schrijft! Helden, personages, locaties, een queeste, onverwachte wendingen... uw ideeën komen voor uw ogen tot leven en de improvisatoren maken er een volledig nieuw avontuur van.

Circokot

Ripailles de la Maison du Prieur | Feestmaal van het Priorijhuis

Di. Zo. 15:00

Torches, flammes et prouesses visuelles offriront un moment spectaculaire, rythmé et accessible à toute la famille. | Fakkels, vlammen en visuele hoogstandjes zorgen voor een spectaculair en ritmisch moment voor het hele gezin.

Les Dames de Brocéliande **Théâtre de la Parole**

Départ Allée des Maîtres des Arts et des Écuyers | Vertrek dreef van de Kunstmeesters en Schildknepen

Di. Zo. 16:00–17:15

Morgane veille sur Guenièvre, endormie dans un mystérieux château blanc hors du temps. Ensemble, elles nous entraînent dans un univers arthurien où magie, métamorphoses et espoir se rencontrent. Spectacle au chapeau. | Morgane waakt over Guinevere, die slaapt in een mysterieus wit kasteel buiten de tijd. Samen nemen ze ons mee naar een Arthuriaanse wereld waar magie, gedaanteverwisselingen en hoop elkaar ontmoeten. Vrije bijdrage na de voorstelling.

Concours de Costumes **Kostuumwedstrijd**

Scène des Saltimbanques | Podium van de straatartiesten

Di. Zo. 17:00 (45 min)

Venez admirer les plus beaux costumes du royaume lors de deux concours ouverts aux enfants puis aux adultes. Le public désignera ses favoris à l'applaudimètre : que les plus belles tenues remportent les acclamations ! Inscription au stand du Syndicat d'Initiative et Cercle d'Histoire d'Auderghem | Kom de mooiste kostuums van het koninkrijk bewonderen tijdens twee wedstrijden: eerst voor kinderen en daarna voor volwassenen. Het publiek kiest zijn favorieten met de applausmeter: moge de mooiste outfits het luidste applaus krijgen! Inschrijven aan de stand van de Vereniging ter Bevordering en Promotie van Oudergem en de Geschiedkundige Kring van Oudergem.

Le temps d'un week-end, laissons le temps derrière nous...

Laten we een weekend lang de tijd achter ons laten...

